

POLÉMICA DE LOS SURREALISTAS Y H. BUSTOS DOMECCQ

Kira Poblete Araya

kpoblete@sinectis.com.ar

RESUMEN

*En la literatura argentina del siglo XX, el surrealismo estuvo representado por Aldo Pellegrini y sus grupos.. Su primera revista **QUÉ** apareció en 1928 y 1930. Posteriormente, en la década del 50, publicaron: **A partir de cero**, **Letra y línea** y **Boa**. De ellas, **Letra y Línea**, **Revista de cultura contemporánea. Artes plásticas. Teatro. Cine. Música. Crítica**, n° 3 originó un entredicho entre Borges y Bioy Casares, bajo el seudónimo de H. Bustos Domeccq y Pellegrini y Svanascini, director y redactor de la revista mencionada. Basados en ese ejemplar, ellos publicaron en el n° 17, de **Buenos Aires Literaria**, el cuento-ensayo, "De aporte positivo", en el que la criticaron, en especial, un poema de Pellegrini y las reflexiones sobre la poesía de Svanascini. La respuesta apareció en n° 4 de **Letra y Línea**, sin firma, dirigida a ellos, fijando la posición de la revista: "Borges y Bioy Casares, paladines de la literatura gelatinosa". Pero no terminó allí, continuó en el n° 3 de **A partir de Cero**, en " Comentario a tres frases de autores célebres" de Pellegrini, que criticó una frase de Borges, tomada al azar. Los textos citados manifiestan la posición literaria de ellos en ese momento.*

Dentro de la vanguardia literaria argentina del siglo XX, el surrealismo fue un "ismo" que tuvo una larga trayectoria, cuya influencia se manifestó de manera heterodoxa y como procedimiento, en la segunda mitad del siglo. Se inició en la década del 20, bajo la promoción de Aldo Pellegrini, quien en 1926 formó con algunos amigos, el primer grupo que se dedicó a difundir su poética y a ponerla en práctica. Sus primeras manifestaciones se publicaron en la revista **QUÉ**, en 1928 y 1930, (Baciu, Stefan, 1979: 17)(Sola, G. de 1867: 111).

Posteriormente, Pellegrini continuó su difusión, pero esporádicamente, y recién en la década del 50, se publicaron algunas revistas, producto del trabajo literario de nuevos grupos que se formaron a su alrededor, ya sea por amistad o por afinidad con la teoría que difundía. Las revistas fueron *A partir de cero*, *Letra y Línea*, y *Boa*, que publicaron sus innovaciones.

La revista *Letra y Línea*, cuyo subtítulo era: *Revista de cultura contemporánea Artes plásticas. Teatro. Cine. Música. Crítica.*, fue la que provocó algunas polémicas, única forma de "escándalo" que los surrealistas produjeron en el ambiente literario de la época.

Una de ellas, la originó el ejemplar N° 3, de la revista mencionada (diciembre -enero, 1954). Estaba dirigido por Aldo Pellegrini y el comité de redacción lo integraban Miguel Brascó, Carlos Latorre, Julio Llinás de Santa Cruz, Enrique Molina, Ernesto B. Rodríguez, Osvaldo Svanascini, Mario Trejo, Alberto Vanasco y Juan Antonio Vasco. Comprendía dieciséis páginas, tipo tabloide.

Ésta fue leída por Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares, quienes bajo la firma de H. Bustos Domecq la criticaron en la revista *Buenos Aires Literaria* n° 17, (febrero, 1954), bajo el título "De aporte positivo."(61-64).

Ese número de *Letra y Línea* rendía homenajes a Francis Picabia y Dylan Thomas y publicaba el primer acto de *The cricible* ,(1953), drama de Arthur Miller, traducido como "El crisol", y que más tarde se difundió en español como "Las brujas de Salem".

El homenaje a Picabia se iniciaba con una presentación del artista, por Tomás Maldonado, "Picabia gran acreedor", que se refería a su vida, poesía, moral artística y pintura. Y a continuación se publicaban reflexiones del poeta, y un poema de Aldo Pellegrini dedicado al mismo. También incluía un cuento de Miguel Brascó, "El juego de ajedrez", reflexiones de Osvaldo Svanascini sobre la poesía.; un artículo de Juan Carlos Paz sobre la contribución de Edgar Varese a la música experimental; poemas de Dylan Thomas y de Carlos Latorre y reflexiones de Juan Filloy, quien a través de un diálogo imaginario, criticaba las corrientes poéticas de ese momento. Y en forma especial, se incluía un comentario crítico de Enrique Molina sobre *Poeta al pie de Buenos Aires* de Fernando Guibert.

A continuación, figuraban las secciones críticas que comprendían: *Artes plásticas*: que presentaba la polémica que se había originado con Julio Payró, a raíz de una nota aparecida en *Letra Y línea* N° 2 "*Tres abstractos y un crítico*"; crítica de las exposiciones pictóricas de Bruno Venier, Mario Darío Grandi y fotogramas de Sigrid Von Schweinitz; *Cine*: sobre "las chicas de plaza España", película italiana, y de "Su primer millón", film inglés; *Libros*: *Retablos de Navidad y de la Pasión* de Eduardo González Lanuza, comentario irónico de la composición material del libro, sin referirse a su contenido, de Juan Antonio Vasco; *Sexto* de

J. R. Wilcok y *La patria elemental* de César Rosales, libros de poemas criticados negativamente, también, por Vasco. En esta sección se incluía otro comentario de la obra de Guibert, ya mencionada, pero que le restaba valor, firmada por Mario Brascó. En la última sección, *Revistas*, se incluía la crítica de Pellegrini, "Consideraciones sobre el "Panorama de la poesía argentina moderna", publicado en *Buenos Aires Literaria* n° 13 y 14, quien se mostraba disconforme con todo lo expuesto sobre la poesía considerada.

El cuento-ensayo de Borges y Bioy Casares toma su título "De aporte positivo", de una frase de Svanascini, y está firmado por Bustos Domecq. El narrador cuenta en primera persona, cómo llegó a sus manos el mencionado ejemplar. Se lo proporciona Ortega, un comisionista que recorre el campo y anda "picoteando por aquí y por allá" y se lo ofrece como un "lenitivo".

El entusiasmo con que se lo presenta el portador despierta el interés y la curiosidad del nuevo lector que reflexiona sobre las "revistitas dañinas e insustanciales", "de jovencitos irrespetuosos que para hacerle bombo a Fulano le pegan a Mengano y se despachan con una insuficiencia chocante" (62). Y en forma irónica se refiere a su lectura, e inmediatamente cita una estrofa de los versos de Pellegrini dedicados a Picabia, y dice: "medio trastabillé con el sacudón". Y luego, continúa con el texto de Svanascini, que lo eleva a "altitud más considerable" y también cita dos párrafos de dicho texto: uno, en el cual su autor criticaba a los escritores del momento, a los que consideraba "aletargados en relación a su tiempo, que persisten en una ignorancia con respecto a la comunicación actual."; (63) y el otro, un concepto surrealista, del cual extrajeron el título de su narración:

La destrucción, defensa de las actitudes insólitas

conjugación de fracaso, son elementos de aporte

positivo (63).

A continuación, opina sobre el proveedor de la revista en forma condescendiente, y el episodio termina con la aparición de un chancho que inquieta al visitante y le come la cinta, las iniciales y parte del sombrero. Ante esto, éste se retira y el chancho lo persigue hasta que ambos se pierden de vista. Al quedar solo, el narrador lee en forma "sesuda", "el folleto" denominación que da a la revista y emite su impresión crítica, que transcribimos:

Es con encomiable satisfacción que se saluda a un esfuerzo nuestro. La entrega de *Letra y Línea* que tenemos a la vista, tan entonada como las que iniciaran la marcha, brega exitosamente por mantenerse al nivel que ya le exige el grueso público. Firmas espectables, valores sólidos, plumas de fuste, prestigian este informativo, enfocando, a su modo, con aportes siempre meritorios y novedosos, los más candentes y modernos temarios. Se destacan, en el vistoso elenco, Vasco, Vanasco, etc.(64)

Y acto seguido, critica al grupo y a su publicación:

Seamos francos, el desprevenido lector no puede menos que preguntarse estos escritores, profesores y juventud estudiosa ¿es que constituyen un núcleo? A la espera que un cerebro más preparado nos dé la clave de tan espinoso intríngulis, no trepidamos en adelantar que constituyen todo un ateneo, en que se pugna por los fueros de la cultura ¡y son nuestros votos que por mucho tiempo sigan luciendo en el tope de la página, el letrero que los encabeza: *Letra y Línea!*

Empresa ésta de honda raigambre en nuestro medio, tuvo ya sus notables antecedentes en diversas publicaciones y boletines de academias, casas de estudios y otras corporaciones. Lo que le da, no obstante, su cuño propio, es el tono ponderado que, unido a las relevantes dotes de solvencia y de ilustración, recoge los sufragios del suscriptor.(64)

La respuesta apareció en el N° 4, de *Letra y Línea* (julio, 1954), sin firma y en un tono agresivo, que se trasluce desde el título: "Borges y Bioy Casares, paladines de la literatura gelatinosa."(16)

Desde el principio se ataca directamente a los autores y se cataloga su actitud como una "confusa mezcla de rencor gelatinoso y gracia hipopotámica". Y a continuación se interpreta esa actitud en un lenguaje irónico y a veces hasta ofensivo en forma personal, y se responde a los cargos. Para ello se establece la siguiente prioridad: primero se refiere a la autoridad y labor literaria de Borges y Bioy Casares, y al respecto se manifiesta:

1° Que el chanco es el Dios tutelar y vengador con el que se identifican los autores (evidentemente, la literatura gelatinosa, nutrida de desperdicios y

residuos literarios, se aviene perfectamente con las características del aludido animal).

En segundo lugar, responde a las acusaciones que le hacen en "De aporte positivo":

2° Que nuestra revista se dedica a "atacar aciertos escritores para ensalzar a otros". Este descubrimiento tan sorprendente resulta un propósito no sólo evidente sin la razón fundamental de la aparición de LETRA Y LÍNEA..

E inmediatamente se remite a las declaraciones del primer número que reafirma y refuerza:

En el número inicial figura de un modo destacado en la declaración de motivos y entonces la designamos como tarea de revalorización o rectificación de las jerarquías literarias y artísticas. En otras palabras: esa actitud, que naturalmente resulta alarmante para Borges y Cía., significa señalar y denunciar la falsedad de la posición destacada de determinados escritores y artistas, lograda por razones variadas, entre las cuales nunca figura el mérito real.

Y por último, se refiere a la causa que supone originó esa crítica:

3° Lo que más asombra a Borges y Cía., es la audacia de una revista que sale combatir sin figurar en ella los nombres considerados consagrados. Pero que se tranquilicen ya que de ningún modo han sido olvidados, pues si bien no figuran en la plana de colaboradores todos esos protagonistas del drama cultural del país los podrá encontrar en todos los números en lugar destacado, con menciones de sus ilustres textos, aunque no desempeñando ya el papel dramático sino el cómico.(16)

El enfado hacia Borges no terminó allí, continuó en el N° 3 de *A partir de cero* (septiembre, 1956, segunda época). en el artículo firmado por A. Pellegrini, *Comentario a tres frase célebres (La celebridad es la conciencia del horror)* (pp.s.n|) .En él, su autor toma al azar una frase de Borges, otra, de T. S. Eliot y la tercera, de William Faulkner y las comenta a partir de su filosofía y estética surrealista. Su tono es más considerado y acorde con el ámbito literario al que se dirige.

La frase de Borges seleccionada es "Buenos días, señora", y manifiesta que la eligió por ser de un autor nacional y continúa su comentario irónicamente aludiendo al estilo y a la obra de Borges, menciona la *Historia Universal de la Infamia*, como la "noche universal de la infamia," Luego, analiza lingüísticamente la frase mencionada y aplica sus conceptos de la vida y de la poesía y advierte que carece de valor literario. Reconoce una sutilísima ironía, "un matiz de vaga y lejanísima burla", y cierta severidad aristocrática. La compara con el uso que hace de ella el hombre de pueblo y encuentra que éste le aporta vida, en cambio Borges, quien la descontextualiza del hombre y el mundo concreto, la vacía, logra la inexistencia de todo lo que es literatura, según su concepto.

A continuación se dedica a comentar las otras dos frases y finalmente expone sus conclusiones que involucran también la de Borges. Considera que de ellas "se desprende el incalculable poder de la literatura", que "gracias al poder de tales escritores, la vida misma puede desaparecer por un cúmulo de minúsculas y dosificadas sensaciones literarias." Y lamenta que "desgraciadamente, las masas brutalmente vitales, sienten repulsión por la cultura, rechazan el vacío, y prefieren, por encima de todo, simplemente vivir.

La crítica de Borges y Bioy Casares a la revista *Letra y Línea* es hecha a partir de una visión nacionalista de la literatura, por eso firman con el seudónimo de Bustos Domecq, pues él representa ese concepto,¹ que se apoya en el lenguaje criollo y en el humor con que se narran los hechos. Manifiestan la molestia que les provoca la orientación de la revista y la crítica a las manifestaciones nacionales que se tienen en cuenta, tanto sobre los valores establecidos en el panorama de la literatura contemporánea como en los comentarios que se hacen sobre poetas consagrados. Desde el nombre del protagonista, Ortega,[ave gallinacea, que corre más que vuela] como todos los detalles que suceden en el episodio alrededor de la revista mencionada, tienden a desvalorizar a los redactores y críticos que allí figuran y llega a jugar con los nombres de dos de ellos Vasco, Vanasco.

También está presente la hostilidad que siempre sintió Borges hacia el surrealismo, no aceptó sus aspiraciones políticas y rechazó su poética, posición que le permitió afianzar su estética y creatividad.(Wilson, Jasón 1998). Muestra de ello es el texto que comentamos, pues permanece vigente y puede ser leído como uno más de sus cuentos.

En cambio, la primera respuesta de los surrealistas, pone en evidencia la frustración que sienten ante la crítica que se les hace y contestan en forma agresiva utilizando la ofensa y

tergiversación de conceptos acuñados por el ultraísmo. Defienden su revista y atacan directamente a las personas sin reflexionar sobre lo que se les dice.

No ocurre lo mismo, en la segunda nota de Pellegrini, quien dos años después, todavía recuerda la crítica de Bustos Domecq, y en un nivel literario, comenta en forma irónica los aspectos que le objetaron a su revista. Pero sólo Borges es el destinatario. En ella, puntualiza el nacionalismo, el vacío de contenido de la literatura, su descontextualización del hombre y de la vida y su alejamiento del común de lectores. Pellegrini, como surrealista ortodoxo, sigue pensando la literatura a partir de un compromiso con una ideología, una concepción del mundo total, la poesía como medio de expresión inmediato e integral de esa actitud frente al mundo, por lo cual, las técnicas de creación resultan lo accesorio, lo importante son los contenidos que se vuelcan en ella. Para él, la poesía es la expresión de la libertad del hombre y su esencia está en la rebelión y exaltación, que sustituye la ironía por el humor.²

Para muchos lectores, el cuento de Borges y Bioy Casares es un texto más de ambos escritores, e ignoran su origen, que fue esta polémica, poco conocida, que puso manifiesto el pensamiento de estos poetas, pertenecientes a distintos movimientos, pero preocupados por el presente y devenir de la literatura argentina.

NOTAS

1. (Sallas, Renée 1977: L. A. C.)

2. (Pellegrini, Aldo 1954: 16).

BIBLIOGRAFÍA

Baciu, Stefan (1979). *Surrealismo latinoamericano: preguntas y respuestas*. Valparaíso, Ediciones Universitarias de Valparaíso.

Bustos Domecq, H. (1954). *De aporte positivo*. Buenos Aires Literaria Año II, n° 17. Buenos Aires, febrero. pp. 61 – 64.

Letra y Línea n° 3 (1954). Buenos Aires, diciembre-enero. pp. 1- 16.

Letra y Línea n° 4 (1954). Buenos Aires, julio. p. 16.

Pellegrini, Aldo (1954). *Consideraciones sobre el Panorama de la poesía moderna*. *Letra y Línea* n° 3. diciembre-enero. p. 16.

Pellegrini, Aldo (1956). *Comentarios a tres frases de autores célebres (la celebridad es la conciencia del horror)*. *A partir de cero, segunda época*. Buenos Aires, septiembre. p. s. n°.

Sallas, Renée (1977). *Entrevista a Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares "H. Bustos Domecq según sus creadores"*. *Literatura Argentina Contemporánea* .[www.literatura.org/Bioy/Bustos Domecq.html](http://www.literatura.org/Bioy/Bustos_Domecq.html), publicada en revista *Gente*, 11, agosto.

Sola, G. de (1967). *Proyecciones del surrealismo en la Argentina*. Buenos Aires, ECA.

Wilson, Jasón (1998). *Jorge Luis Borges and European Avant-Garde*. Fishburn, Evelyn (ed). *Borges and European revisited*. London, Institute American Studies.